

Anlage 2: Glossar im Rahmen des Projektes: Entwicklung einer grenzüberschreitenden Warn- und Alarmplanung für das Einzugsgebiet des Neman/ Nemunas

Quelle: SEVESO II (Amtsblatt)	source: SEVESO II (Official Journal)	Quellen: Gesetz zur Industriesicherheit (RF), Übersetzung der Sevesorichtlinie, Projektarbeit Neman/ Kura Projekt (UBA)
Richtlinie des Rates zur Beherrschung der Gefahren bei schweren Unfällen mit gefährlichen Stoffen	Council Directive on the control of major accident hazards involving dangerous substances	Директива ЕС 96/82/EG от 09.12.1996 по Управляемости ситуацией при крупных авариях с опасными ве-вами
dt	en	ru
Definitionen	definitions	определения
Betrieb	establishment	предприятие (опасный производственный объект)
Anlage	installation	объект (техническое устройство)
Herstellung	produce	производство
Verwendung	use	использование
Handhabung	handle	применение
Lagerung	store	складирование
Betreiber	operator	оператор
gefährlicher Stoff	dangerous substance	опасное вещество
schwerer Unfall / Störfall	major accident	крупная авария
ernste Gefahr	serious danger	серьезная опасность
Ereignis aus unkontrollierten Vorgängen	occurance from uncontrolled development	событие в результате неконтролируемых процессов
für menschl. Gesundheit	human health	здоровье людей
Umwelt	environment	окружающая среда
Vorfall	incident	инцидент
Gefahr	hazard	опасность
Risiko	risk	риск
Lagerung	storage	складирование
Betreiberpflichten, allgemeine	obligation of the operator, general	обязанности оператора
Mitteilung	Notification	нотификация
Konzept zur Verhütung schwerer Unfälle	major accident prevention policy	План предотвращения аварий
Informationen über Managementsystem und Betriebsorganisation in Hinblick auf die Verhinderung schwerer Unfälle	information on management system and the organization of the establishment with a view to major accident prevention	информация о системах управления промышленной безопасностью

Anlage 2: Glossar im Rahmen des Projektes: Entwicklung einer grenzüberschreitenden Warn- und Alarmplanung für das Einzugsgebiet des Neman/ Nemunas

dt	en	ru
Sicherheitsmanagementsystem	safety management system	Система управления промышленной безопасностью
Organisation und Personal	organisation and personnel	организация и персонал
Ermittlung und Bewertung der Risiken schwerer Unfälle	identification and evaluation of major hazards	идентификация и анализ риска крупных аварий
Betriebskontrolle	operational control	(внутренний) производственный контроль
Sichere Durchführung von Änderungen	managment of change	последовательная документация изменений
Planung für Notfälle	planning for emergencies	планирование действий и реагирования в чрезвычайных ситуациях
Qualitätssicherung	monitoring performance	контроль качества исполнения
Kontrolle und Analyse	audit and rewiev	проверка и анализ
Sicherheitsbericht	safety report	РФ/AZE: декларация промышленной безопасности / (ЕС: выполнение мероприятий Плана по обеспечению пром. Безопасности)
Informationen über Managementsystem und Betriebsorganisation in Hinblick auf die Verhinderung schwerer Unfälle (= Konzept zur Verhinderung von Unfällen = Anahng III)	information on management system and the organization of the establishment with a view to major accident prevention	Информация о системах управления пром. безопасности и организация предприятия с целью предотвращения крупных аварий (= План предотвращения аварий)
Umfeld des Betriebsbereiches	presentation of the environment of the establishment	
Beschreibung des Standortes (Lage, Hydrographie, Hydrogeologie, Geologie, Meteorologie, ggf. Geschichte)	decription of the site (geographical location, hydrographical, hydrogeological, geological conditions)	описание местоположения, природно-климатических условий размещения
Verzeichnis der Anlagen ..., bei denen die Gefahr eines schweren Unfalls besteht	identification of installations, wich could present a major accident hazard	перечень
Potentiell betroffene Bereiche	areas, where a accident may occur	участки, подвергающиеся потенциальной опасности
Beschreibung der Anlage	description of the installation	
Beschreibung der sicherheitsrelevanten Tätigkeiten/Produkte der Betriebsbereiche, der Gefahrenquellen, der Bedingungen unter denen schwere Unfälle eintreten können, Beschreibung der Maßnahmen zur Verhütung schwerer Unfälle	description of main activities and products of parts of the establishment, sources of major accidents, conditions under major accidents could happen and decription of preventiv measures	описание установки и технологических процессов.....
Beschreibung der Verfahren (Verfahrensabläufe)	decription of processes (operating methods)	
Beschreibung der gefährlichen Stoffe	decription of dangerous substances	
Verzeichnis der gefährlichen Stoffe	inventory of dangerous substances	

Anlage 2: Glossar im Rahmen des Projektes: Entwicklung einer grenzüberschreitenden Warn- und Alarmplanung für das Einzugsgebiet des Neman/ Nemunas

dt	en	ru
1. chemische Bezeichnung, CAS- , IUPAC-Nummer, Höchstmenge	1. chemical name, CAS, IUPAC number, the maximum quantity	
2. phys. Chem. Toxikologische Merkmale, Gefahren für Mensch und Umwelt	2. phys., chem., toxicological characteristics, indication of hazards of man and environment	
3. Verhalten unter normalen Bedingungen und bei vorhersehbaren Störungen	3. phys. and chem. behaviour under normal - and foreseeable accidental conditions	
Ermittlung und Analyse möglicher Unfälle und Mittel zu deren Verhütung	Identification and accidental risk analysis and prevention methods	
Beschreibung der Szenarien schwerer Unfälle und Bedingungen für deren Eintreten	description of major accident scenarios and condition under which they occur	
Abschätzung des Ausmaßes und der Schwere der Folgen	assessment of the extent and the severity of the consequences	
Beschreibung der technischen Parameter und der Ausrüstungen zur Sicherung der Anlagen	description of the technical parameters and equipment used for the safety of installations	
Schutz- und Notfallmaßnahmen zur Begrenzung von Unfallfolgen	Measures of protection and intervention to limit the consequences of an accident	
Beschreibung der Einrichtungen zur Folgenbegrenzung von schweren Unfällen in der Anlage	description of the equipment to limit the consequences of major accidents	
Auslösung des Alarms und Durchführung von Notfallmaßnahmen	organization of alert and intervention	объявление тревоги и осуществление мероприятий по чрезвычайным ситуациям
Beschreibung der Mittel, die innerhalb und außerhalb des Betriebes für den Notfall zur Verfügung stehen	description of mobilizable resources, internal and external	
Zusammenfassung des internen Notfallplans (a-c = Verantwortliche + Szenarien/ Maßnahmen)	summary of elements a-c of the internal safety plan	
Änderung einer Anlage, eines Betriebs oder eines Lagers	modification of an installation, an establishment or a storage facility	реконструкция объекта, предприятия или складского помещения
Notfallpläne	emergency plans	планы оповещения и действия в случае аварий
Interner Notfallplan	internal emergency plans	внутренний план оповещения и действия в случае аварий
Namen und betriebliche Stellung der verantwortlicher Personen für Sofortmaßnahmen und die Durchführung und Koordinierung Abhilfemaßnahmen	names and positions of persons authorized to set emergency procedures in motion and coordinate and coordinating the mitigatory action	фамилия и должность лиц, отвечающих за срочные меры и координации действий по ликвидации аварии
Namen und betriebliche Stellung der verantwortlichen Personen für die Verbindung zum externen Notfallplan	names and positions of persons authorized to with responsibility for liaising authority responsible for the external emergency plan	фамилия и должность лица, уполномоченного ... поддерживать связь с органами власти (внешний план ...)
Beschreibung vorhersehbarer Umstände und Fälle, der Maßnahmen zur Begrenzung der Folgen, vorhandene Sicherheitsausrüstungen und verfügbare Einsatzmittel	description of foreseeable conditions or events action to control the conditions/ events, to limit the consequences and safety equipment and resources available	для прогнозируемых условий и событий, описание мер ...(контроля) и ... (ограничения воздействия)
Vorkehrungen zur Begrenzung von Risiken auf dem Betriebsgelände	arrangement for limiting the risks to persons in site	меры по ограничению риска
Frühwarnvorkehrungen für die Einleitung von Maßnahmen zuständigen Behörde	arrangement for providing early warning of the incident to the authority	меры по раннему оповещению об аварии компетентного органа

Anlage 2: Glossar im Rahmen des Projektes: Entwicklung einer grenzüberschreitenden Warn- und Alarmplanung für das Einzugsgebiet des Neman/ Nemunas

dt	en	ru
Vorkehrungen zur Ausbildung des Personals	arrangement for training staff	меры по обучению персонала
Vorkehrungen zur Unterstützung von Abhilfemaßnahmen außerhalb des Betriebsgeländes	arrangement for providing assistance with off-site mitigatory action	вспомогательные меры по устранению последствий аварии за пределами предприятия
Information über die Sicherheitsmaßnahmen	information on safety measures	информация о мерах безопасности
Vom Betreiber nach einem schweren Unfall zu erbringende Informationen	information to be supplied by the operator following a major accident	информация, представляемая оператором в случае аварий
Überwachung der Ansiedlung	land using planing	планирование землепользования
Unterrichtung der Kommission durch die Mitgliedsstaaten	information to be supplied by the Member States to the Commission	информация, представляемая государствами- членами ЕС
Dominoeffekt	Domino effect	"эффект домино"
Zuständige Behörde	competent authority	компетентный орган
Externer Notfallplan	external emergency plan	(административный) внешний план ликвидации аварии
Name und Stellung der Personen für Einleitung von Sofortmaßnahmen und für die Durchführung und Koordinierung von Maßnahmen	names and positions of persons authorized to set emergency procedures in motion and charche of and coordinating the off-site action	фамилия и должность лица, уполномоченного приводить в действие процедуры, разработанные для чрезвычайных ситуаций и отвечающего за координацию действий по устранению аварии за пределами предприятия
Vorkehrungen zur Entgegennahme von Frühwarnungen, zur Alarmauslösung und zur Benachrichtigung der Rettungsdienste	arrangement to receive early warnings of incidents and alert and call out procedures	меры по обеспечению раннего опощения об аварии
Vorkehrungen zur zur Koordinierung notwendigen Einsatzmittel	arrangement to coordinating resources necessary to emplement the external emergency plan	меры по координации ресурсов
Vorkehrungen zur Unterstützung der Abhilfemaßnahmen auf dem Betriebsgelände	arrangements for providing assistance for the on-site mitigatory action	меры по устранению последствий аварии на территории предприятия
Vorkehrungen betreffend Abhilfemaßnahmen außerhalb des Betriebes	Arrangements for the off-site mitigatory action	меры по устранению последствию аварии за пределами предприятия
Vorkehrungen zur Unterrichtung der Öffentlichkeit über das richtige Verhalten	arrangement to providing the public information	меры для организации доступа общественности к конкретной информации об аварии
Vorkehrungen zur Information der Notfall- und Rettungsdienste anderer Staaten im Fall eines Unfalls mit grenzüberschreitenden Folgen	arrangement for the provision of information to the emergency services of other states in the event of a major accident with possible tranboundary consequences	меры по предоставлению информации спасательным службам других государств в случае серьезной аварии с трансграничным воздействием

Anlage 2: Glossar im Rahmen des Projektes: Entwicklung einer grenzüberschreitenden Warn- und Alarmplanung für das Einzugsgebiet des Neman/ Nemunas

dt	en	ru
Verbot der Weiterführung	prohibition of use	запрет на эксплуатацию
Inspektion	Inspections	инспекция, системы контроля и наблюдения
Informationsaustausch und Informationssystem	Information system and exchanges	система обмена информацией
Vertraulichkeit	confidentiality	конфиденциальность
Internationaler Warn und Alarmplan	international warning and alarm system	международный план предупреждения и оповещения об опасности
Internationale Hauptwarn- und Alarmzentrale	main international warning centre	Международный главный центр оповещения
Meldung	Notification	уведомление
Frühwarnung	early warning report	Раннее предупреждение
Information(sbericht)	information report	Информационнщз сообщение
Entwarnung	all-clear-report	Отбой
Hilfeersuchen	Assistance request report	Запрос о предоставлении помощи
(Empfangs-)Bestätigung	notice of receipt	Подтверждение получения уведомления
Alarmkriterien	Alert criteria	Пороговые значения оповещения
Meldesystem	notification system	система нотификации (UNECE), система уведомления об аварий
Überwachung	surveillance	надзор
(technische) Sicherheitsüberprüfung	industrial safety expertise	экспертиза промышленной безопасности
Anlagensicherheit	safaty of installations	безопасность промышленных установок
Störfallvorsorge	major accident prevention	предотвращение крупных аварий
Störfallnachsorge	major accident maintenance, response to industrial accidents	меропрятия по ликвидации крупных аварий
Checklisten	Checklists	чек- листы